Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wróg wyciąga swą rękę po wszystkie jej kosztowności,\* bo widziała narody wchodzące do jej świątyni, o których przykazałeś: Nie wejdą do twego (miejsca) zgromadzenia.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | י Nieprzyjaciel wyciąga rękę po wszytkie jej skarby! Tak, widziała obcych wchodzących do świątyni, tych, którym nie wolno było wchodzić do miejsca zgromadzenia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wróg wyciągnął swoją rękę po wszystkie jej kosztowności. Patrzy, jak poganie, którym zakazałeś wchodzić do twego zgromadzenia, wchodzą do jej świątyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rękę swoję wyciągnął nieprzyjaciel na wszystkie kochania jej; bo musi patrzyć na pogan wchodzących do świątnicy jej, o czemeś był przykazał, aby nie wchodzili do zgromadzenia twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rękę swoję ściągnął nieprzyjaciel na wszytkie kochania jego: bo widziało pogany, że weszli do świątnice jego, którym zakazałeś był, żeby nie wchodzili do kościoła twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jod Ciemięzca rękę wyciągnął po wszystkie jej skarby, a ona patrzyła na pogan, jak do świątyni wtargnęli, choć im zakazałeś wchodzić do Twego zgromadzenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wróg wyciągnął swoją rękę po wszystkie jego skarby. Widziało nawet pogan, jak wkraczają do jego świątyni, którym przecież zabroniłeś wchodzić do twojego zgromadzenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Jod* Nieprzyjaciel wyciągnął rękę po wszystko to, co było cenne. Ona więc musiała patrzeć, jak narody wtargnęły do jej świątyni, choć zabroniłeś im wejść do Twego zgromadzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jej wszystkie bogactwa wpadły w ręce wroga. I widziała, jak poganie wdarli się do jej świątyni, choć zabroniłeś im wchodzić do Twojego zgromadzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jej wszystkie zasoby wróg zagarnął w swe ręce. Widziała, jak obce ludy wtargnęły do jej Świątyni, choć zakazałeś im wchodzić do Twej społeczności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, гноблячи, простягнув свою руку на все їй любе. Бо він побачив народи, що входили до його святині, яким Ти заповів їм не ввійти до твого збору. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciemięzca wyciągnął swoją rękę na wszystkie jej skarby. Tak, widziała jak poganie wtargnęli do jej Świątyni; oni, o których rozkazałeś: Nie wolno im wchodzić do Twojego zboru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wróg wyciągnął rękę po wszystkie jej kosztowności. Widziała bowiem, jak do jej sanktuarium weszły narody, którym nakazałaś, by nie wchodziły do zboru twojego. |

1. 1) kosztowności, מַחֲמֹוּדֵיהֶם (machmodehem), wg ketiw : upragnione rzeczy zob. <x>150 8:27</x>; wg qere : מַחֲמַּדֵיהֶם (machmadehem): godne pożądania rzeczy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. jednak <x>40 15:15-16</x>; <x>80 1:15-22</x>;<x>80 4:18-22</x>. Zakaz zdaje się odnosić do wchodzenia do miejsca zgromadzenia (zob. <x>160 13:1-9</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:3</x> [↑](#footnote-ref-4)